

VERDE QUE TE CRUZO EN VERDE

Graciela Cristina del Valle Sosa¹

Resumen

El poema titulado Romance Sonámbulo del poemario Romancero gitano (1928) de Federico García Lorca es uno de los más notables en la literatura española. Sus versos se han universalizado y son conocidos por varias generaciones de hispanoparlantes en ambos lados del Atlántico. Actualmente, su estribillo asiste a nuevos modos de circulación dentro y fuera del ámbito literario. El verso “*Verde que te quiero verde*” se ha diversificado en estos procesos, provocando otras frases que pueden ser incluidas dentro del corpus de aforizaciones porque éste se expande en distintos campos discursivos y en variadas situaciones aforizantes.

La variedad de contextos en los que esta aforización aparece y los mecanismos lingüísticos que se encuentran comprometidos actualizan diversos significados y registran diferentes modos de presencialidad.

Este trabajo se propone indagar cuáles son las mutaciones de este verso lorquiano y analizar cuáles son los alcances que provoca su circulación en la lengua en uso. En este sentido, se presentará un corpus de estas formas breves para hacerlas visibles, tal y como aparecen en diferentes contextos. Los aportes bibliográficos permiten abrir un recorrido de análisis de las mismas con el objeto de descubrir cuáles han sido sus conversiones y qué efectos de sentido provocan.

La vigencia de “*Verde que te quiero verde*” permite arribar a conclusiones provisionarias acerca de sus relaciones con el contexto y con los procedimientos involucrados y, a su vez, construir nuevos acercamientos en el campo de indagación de este fenómeno de inagotable circulación en el patrimonio cultural intangible.

Palabras clave: aforizaciones – contextos - citas encubiertas - patrimonio cultural intangible

Introducción

¹ Investigadora. Profesora de Educación Primaria. Profesora de Lengua y Literatura Españolas. Investigadora en Lengua y Literatura Españolas. Maestranda en Maestría en Enseñanza de la Lengua y la Literatura (UNR). Colaboradora en publicaciones académicas nacionales e internacionales.

Un personaje del cuento 9 de julio de Leo Masliah (2012), escritor uruguayo, dice: “*Verde que te quiero verde*”, esperando cruzar el semáforo. Los integrantes del grupo Les Luthiers (Argentina), en La Suite de la Benemérita, rematan el poema con estas palabras del Coronel de la guardia: “*Verde que te quiero verde, / aquí pasó lo de siempre*”. Una canción flamenca que dura unos pocos minutos acompaña a los personajes de La casa de papel, la serie española tan exitosa, y trae los versos del Romance Sonámbulo de Federico García Lorca, mientras las imágenes muestran un billete de dólar, producto del robo al Banco, asunto organizador de la tira televisiva.

Verde que te quiero verde circula en carteles para promocionar negocios de comidas, para las ventas de inmuebles, para aprender español, entre otros fines. *Verde yo te quiero verde* resuena en el deseo de la legalización de la marihuana. *Verde que te quiero verde* navega en las redes de Twitter para celebrar el día de San Patricio desde Pamplona, con la fachada iluminada de verde durante la noche. *Verde que te quiero ver-desnudo*, con la finalidad de aprender el español callejero o habitando en los pañuelos verdes en la defensa del aborto.

Así las descubrimos en cualquier momento y lugar. Estas aforizaciones circulan en el patrimonio cultural intangible a través de diferentes soportes, se filtran en los carteles y en las pantallas. Están allí, en rincones insospechados y también en discursos altamente elaborados. Estas frases breves se filtran en las respuestas y en las preguntas, se esconden o aparecen en los enunciados, provocando nuevos sentidos y nuevas intenciones.

Verde que te quiero verde se disemina en variadas transformaciones, en diferentes contextos y situaciones enunciativas. Y las aforizaciones que albergan estos cambios se muestran en un abanico diverso, potenciando los recursos que tiene el español, produciendo diferentes efectos en el contexto de llegada. Gérard Genette afirma: “Estudiar el funcionamiento de la transformación en la música nos llevaría a describir exhaustivamente las formas de ese discurso” (1989: p.481). Siguiendo esta línea, podemos pensar en algunas aproximaciones para descubrir mecanismos que sostienen las interrupciones de sentido que ellas mismas admiten, proyectan y provocan. Observar su funcionamiento ayudaría a comprender cómo, desde la lengua en uso, los hablantes enriquecen permanentemente el patrimonio intangible. Es interesante partir de este concepto, definido por la UNESCO:

“El patrimonio cultural encierra el potencial de promover el acceso a la diversidad cultural y su disfrute. Puede también enriquecer el capital social y conformar un sentido de pertenencia, individual y colectivo que ayuda a mantener la cohesión social y territorial. Por otra parte, el patrimonio cultural ha adquirido una gran

importancia económica para el sector del turismo en muchos países. Esto también genera nuevos retos para su conservación.” (UNESCO: 2021)

Un punto de partida

No todos los receptores que se enfrentan al “Verde que te quiero verde” tienen las resonancias del poema completo Romance Sonámbulo de Federico García Lorca, publicado en 1928. Y esto provoca diversidad de respuestas. Seguramente los que conocen o conocieron el poema recuerdan su estribillo y algunos versos, quizás, lo recitan rememorándolo de modo parcial o solamente el estribillo. Y a otros, les produce un eco débil, o quizás ninguno, de este texto. En verdad, no podemos abarcar cuáles serían las reacciones de los receptores porque son infinitas y están condicionadas por factores históricos, educativos y culturales en los que no podemos profundizar en este trabajo.

Lo que es indiscutible es que el estribillo ha quedado en la memoria colectiva de los hispanohablantes (de un lado y del otro del Atlántico), que también se desliza dentro de diferentes ámbitos del patrimonio cultural y que sus transformaciones cambian los sentidos en el proceso de circulación. Cabe preguntar entonces: ¿Cuáles han sido esas transformaciones y cómo podemos visualizarlas?

Si tomamos como punto de partida el artículo de Carlos Javier Nusch (2018), podríamos visualizar al color verde con un gran peso simbólico dentro del poema. En esta línea, el estribillo juega un papel musical que conlleva diferentes significaciones a lo largo del texto, que se asocian a la espera y a la quietud, a la amargura en el personaje femenino, a la muerte y a la descomposición de la carne. Este poema, tan rico en núcleos temáticos y en el entramado simbólico que gira en torno al color verde, ofrece su estribillo a la circulación dentro del patrimonio inmaterial a través de transformaciones materializadas en la lengua en uso. Y, en ese proceso, provoca distintos y diversos efectos semánticos. Por estas razones, las exploraremos en este trabajo como una aforización.

Entre Lorca (España) y Leo Maslíah, (Uruguay) hay una gran distancia de tiempos y contextos. Sin embargo, podemos observar lo siguiente en el cuento 9 de julio del autor uruguayo:

“De pronto, semáforo amarillo. Un estudiante, de los de Tatiana, pregunta si puede pintar de azul el vidrio amarillo del semáforo que está de su lado, para que quede verde y los del bando contrario, al tratar de cruzar, sean apisonados por los coches. La jefa le pide paciencia, y le asegura que a su debido tiempo ningún adversario quedará en pie. El estudiante recita a García Lorca “verde que te quiero verde”. Por fin el semáforo cambia.” (Maslíah, 2012)

Y después, los personajes se lanzan a cruzar la calle como si fueran preparados para una guerra que finaliza en una expresión de tranquila civilidad. Ahora bien, es interesante pensar cuál sería la relación entre el estribillo del poema de Lorca y el hecho que sucede después en el relato. Quizás, la impaciencia queda satisfecha por acción del mismo que asume un poder mágico de plegaria. La alusión a los dos primeros versos del estribillo provoca, en otro contexto, una transformación pragmática y semántica respecto del poema que cita.

Más allá de otras ramificaciones de sentido posibles, la cercanía de estos textos deriva en otras indagaciones que escapan al mundo de la literatura donde estos mecanismos son más o menos visibles. Esta relación intertextual, reconocida dentro de la literatura, en la que una obra evoca a otra en diferentes modalidades, genera nuevos significados cada vez que eso ocurre podemos observar otros fenómenos que se relacionan. Esa copresencia explícita o implícita forma parte de la literatura y ya ha sido estudiada profundamente por diferentes autores, como lo ha realizado Gerard Genette (1989), por dar un ejemplo.

Ahora bien, este autor nos ofrece una idea interesante: “El inconveniente de la «búsqueda» es que a fuerza de buscar acaba uno encontrando... aquello que no buscaba.” (Genette: 1989: p.10). Con esto, intentamos visualizar que el universo desplegado por el estribillo del poema Romance Sonámbulo: “Verde que te quiero verde” (Lorca: 1928) discurre en el campo de la literatura, y tal como dice Genette “no hay obra literaria que, en algún grado y según las lecturas, no evoque otra, y, en este sentido, todas las obras son hipertextuales”(1989: p.125) Y el caso que estamos desarrollando no escapa a esta regla. Lo podemos ver, por ejemplo, en otros poemas que se sumergen en universos como el de la marihuana. Veamos en ese fragmento del grupo musical DES+KARADAS P.M.T. (Parodia Musical y Teatral):

Verde Lyrics

verde que te quiero verde, verde verde marihuana.
eres como luz del sol, eres como la montaña.
verde, yo te quiero verde, si si!! yo te quiero verde.
tiene que legalizarte, verde verde marihuana.
pa que yo pueda comprarte, por la noche y la mañana.
verde, yo te quiero verde, si si!! yo te quiero verde.”(2021)

Y así se multiplican los textos en que el verde abre nuevos trayectos de creación literaria. Sin embargo, y como podemos observar en el tema que nos convoca, no se da exclusivamente en este ámbito, puesto que tendríamos que reparar en otras presencias del estribillo que estamos analizando.

En la canción oficial de la serie La casa de papel titulada Verde Te Quiero Verde se escuchan los versos de Lorca musicalizados, mientras la banda de ladrones del banco desarrolla sus acciones en pos de lograr el objetivo: los billetes del Banco. Entonces, observamos cuánto se aleja semánticamente del poema de Lorca. Es posible pensar en que las entramadas relaciones entre el poema, la canción y la situación enunciativa se encuentren enmarcadas en las relaciones hiperestéticas descritas por Genette (1989) Ahora bien, es muy interesante abordar el fenómeno que sucede cuando el estribillo recorre otros ámbitos dentro del patrimonio cultural, pero fuera de la literatura. Veamos qué sucede, qué exploraciones podemos realizar y qué explicaciones provisionarias podemos abonar.

Luis Galván (2020) propone una explicación, que puede ser considerada en este momento, para dilucidar algunos mecanismos presentes en el tránsito del ámbito literario a los otros campos discursivos en los que se encuentran estos versos transformados en aforización, remitiendo tanto a los roles: aforizador y hablante, siendo el segundo el que actúa con nuevos propósitos y el texto resultante adquiere un sentido nuevo. Esto nos permitiría reconocer en estos fenómenos ligazones que aseguran la comunicación, ya que la literatura se encuentra comprendida como práctica social y, en ese sentido, en relación y en contacto con otras prácticas discursivas y, por ello, no es ajena a las posibles transformaciones que las nuevas situaciones de enunciación implican.

Sostiene Galván:

“Si ampliamos el campo de visión para el fenómeno del aforismo, también se pueden distinguir tres fases, con tres personajes o roles: 1) el aforizador, que compone la frase; 2) el hablante «aforizantes», que la desvincula y la pone en circulación; 3) el público. Lo que sucede en este caso es que resulta fácil constatar una prolongación del proceso de comunicación: el público oyente o lector del aforismo lo repite y lo emplea, bien por el puro gusto de continuar la circulación —«¿Sabes lo que dijo Fulano?»— o bien para ordenarlo a sus propias intenciones comunicativas.”(2020:p. 61)

Todo está en conexión, en diálogo, donde la intertextualidad se hace presente bajo el concepto de semiosfera (Lotman: 1982), donde se crean nuevas informaciones dentro del mundo de los signos en que todos los seres humanos viven e interactúan.

Cruzando puentes

“Verde que te quiero verde”

De un ámbito discursivo a otro, la aforización que deviene del verso Verde que te quiero verde se instala (modificado o no) con nuevas modalidades en los distintos contextos de llegada. Entonces, ellas se traducen en nuevas significaciones y circulan al alcance de receptores variados, con nuevos sentidos, por fuera del ámbito de la literatura y de la crítica.

En la publicidad de restaurantes, propone la comida vegetariana remitiendo, especialmente, a nuevas prácticas de alimentación sana. En este sentido, el verde se transforma en el centro de la cuestión, pero totalmente alejado de las connotaciones que el poema completo ofrece. (Fig. 1 y 2)

El verso del estribillo del poema de Lorca aparece sin modificaciones gramaticales, sin embargo, el cambio de sentido del color verde dado por la imagen garantiza el efecto contrario, ligándose a la vida y no a la muerte. En este sentido, el texto apela a nuevos receptores y a otras prácticas de alimentación. Esto se puede observar en la Figura 1 cuya intención se refuerza con dos argumentos: el agregado “Hecho en casa” y las imágenes de verduras y frutas; asimismo en la Figura 2, con las imágenes de los productos que ofrecen. Verde que te quiero verde impone nuevos significados que promueven la comida sana y natural, en línea con las nuevas concepciones sobre ella que circulan en la sociedad argentina.

También en el discurso publicitario aparece en la oferta de lugares de descanso, utilizando el verso del poema de Lorca. Evidentemente, en la Figura 3, el sentido del color verde otra vez ha cambiado de sentido. Ahora prefigura un lugar alejado y natural para un receptor urbano que necesita preferentemente salir hacia otros espacios cuando planifica sus días de descanso. Entonces, lo verde remite a la tranquilidad y al alejamiento de la urbanidad perjudicial para los ciudadanos. En este caso, las imágenes llevan la cuestión en otra dirección, aunque el argumento persiste en torno a una vida más saludable, de tranquilidad y de exclusividad.

Verde que te quiero verde, en su transformación aforizante, favorece- en este nuevo contexto- la difusión de la vida sana, donde, otra vez el verde lleva la carga semántica -que para el descanso - se necesita el contacto con la naturaleza. Verde y paisaje natural ofician de garantía de buen descanso. Entonces, el verde como centro del aviso connota nuevas orientaciones a la hora de decidir los destinos de descanso, se aleja de las connotaciones que observamos porque se desprende.

Al cambiar el ámbito discursivo, sin modificaciones morfológicas y sintácticas, las imágenes que componen el texto adquieren un papel determinante a la hora de construir el sentido que se incluye. Ocurre lo mismo en otros casos y provocan también otro giro semántico.

El Verde que te quiero verde se transforma ahora en slogan para la defensa del aborto en Argentina, que los diarios tomaron en oposición a los pañuelos celestes que se identificaban con la idea de oposición a la sanción de la ley, con el slogan: Sí a la vida. (Figura 5)

Como observamos en la Figura 6, el verso forma parte de los titulares que dan cuenta de la puesta en escena pública de una ley con un controversial contenido en nuestro país. Al margen de los resultados que muestra el Diario *Ámbito Financiero* el 17 de enero de 2018, el Verde que te quiero verde, en una nueva situación aforizante, conlleva el posicionamiento ideológico frente a la defensa del aborto seguro, legal y gratuito, tal como puede observarse en la Figura 6.

En el interior de la nota, la periodista Guadalupe Rivero señala:

“Educación sexual para decidir, anticonceptivos para no abortar, [aborto](#) legal para no morir”; ese fue el lema de la Campaña Nacional por el Derecho al Aborto Legal Seguro y Gratuito, que el 5 de marzo presentó por séptima vez consecutiva en la Cámara de [Diputados](#) el Proyecto de Ley de Interrupción Voluntaria del Embarazo (IVE). El mismo obtendría allí un triunfo histórico pero más tarde sería desaprobado por el Senado.” (*Ámbito Financiero*: 2018)

Los discursos encendidos por una u otra postura ideológica se alinearon detrás del verde y del celeste y marcaron tendencias dentro la opinión pública que le daría legalidad a políticas de salud tendientes a temas más abarcativos que excedían a la legalidad del aborto. Recién el 24 de enero de 2021 entró en vigencia en todo el país la Ley 27.610 que regula el acceso a la interrupción voluntaria del embarazo y a la atención postaborto. Las disposiciones de la ley son de orden público por lo tanto de aplicación obligatoria en todo el territorio de la República Argentina. Los grupos han perdido visibilidad en la prensa oral y escrita porque el problema fue resuelto. Entonces, el uso del pañuelo verde persiste como huella de un pensamiento alineado con la idea que desarrollamos antes, tal como aparece en la Figura 7. En los ejemplos presentados observamos que en la nueva situación enunciativa, el verde -como centro semántico del mensaje- se comporta a modo de color identitario de un modo de pensamiento alineado con una postura antihegemónica y controversial dentro de la sociedad argentina en el tema legislado por la Ley N° 27610 y fue presentada por los medios periodísticos utilizando el verde asociado a la filiación detrás de la idea de interrupción voluntaria del embarazo.

Queda ahora abordar cómo la invariabilidad del verso asociado a imágenes que proceden de diferentes contextos asegura la transmisión de las ideas que se propone y dialoga con ellas manteniéndose vigentes. Evidentemente lo que se mantiene son los versos, sin embargo, la variación de sentido ocurre en tanto cambie el contexto.

Una vez separado el verso, los diferentes contextos le otorgan la posibilidad de nuevas significaciones que se construyen mientras se siga actualizando como un enunciado memorable (Maingueneau: 2012) Este enunciado ha sido desprendido del poema; se moviliza con autonomía referencial en cada uno de los casos que hemos mostrado en este trabajo. Como sostiene el Prof. Maingueneau (2012) la separabilidad posibilita una des-textualización, es decir, una salida del texto que entra en tensión con la dinámica de la textualización y que impulsa, por el contrario, a integrar los constituyentes del texto en una unidad orgánica.

Teniendo en cuenta que el contexto se entiende como “un fenómeno socialmente constituido, interactivamente mantenido y limitado en el tiempo” (En Calsamiglia: 1999:p.105), es necesario también considerar los siguientes aportes:

“El papel que desempeñan los factores contextuales es fundamental, ya que son esos factores los que permiten el almacenamiento organizado de la experiencia y, del mismo modo, los que facilitan, posteriormente, la activación del conocimiento pertinente así acumulado para interpretar de forma adecuada las situaciones nuevas, asociándolas a experiencias previas similares”.(Calsamiglia: 1999: p.109)

El contexto, entonces, es un fenómeno en el que se multiplican las posibilidades de des-textualización y es muy importante en el caso que estamos tratando, ya que condiciona favorablemente una nueva situación enunciativa en la que aparecen las aforizaciones tratadas en este artículo.

Verde que te quiero....

Hemos visto, Verde que te quiero verde genera nuevas significaciones, aunque no sufra modificaciones sintácticas. En los ejemplos siguientes podremos ver cómo, una vez separado del poema, da lugar a otras modificaciones sintácticas y semánticas y, con ellas, nuevas posibilidades de comunicación. Podríamos pensar en que el fenómeno se inscribe dentro de lo que Calsamiglia (1999) denomina cita encubierta porque, el verso es convocado como una voz ajena sin dar ninguna señal ni sintáctica, ni deíctica ni gráfica. El propio Locutor se apropia de ese sistema conceptual, fusionando su voz con la voz poética del primer verso del estribillo, provocando asociaciones inesperadas. Veamos qué sucede en estos casos que presentamos a continuación.

La enseñanza del español para extranjeros va incorporando nuevos modos de hacerlo. El blog Aprende español callejeando por Madrid, en junio de 2013 consiguió el premio al **Mejor Blog de enseñanza del español** en el II Concurso de Blogs de promoción del español, premio

entregado en la Universidad de Alcalá de Henares. En el mismo se propone que los alumnos tengan a su disposición una serie de aforizaciones del verso que nos convoca.

Tal como se observa en la Figura 8, la escritura en la calle nos permite abordarla teniendo en cuenta el contexto en el que aparece. Al estar colocada en un cruce peatonal permite inferir que está dirigida a los transeúntes que deben cruzar la calle y van usando el celular al hacerlo. La incorporación del verso modificado en su segundo término se transforma en una advertencia para cruzar la calle. Lo evocado a través de esta aforización es el verde del semáforo peatonal que da el turno para cruzar la calle. Para que esto ocurra, hay una sustitución de la segunda parte del verso original. La transformación del texto fuente, el poema de Lorca llega como un eco, para advertir al peatón distraído.

El verso en cuestión: Verde que se te quiero verde aparece evocado, porque forma parte de una memoria colectiva de los habitantes de la ciudad de Madrid y esa evocación tiene un valor adicional para la enseñanza del español a los extranjeros.

Podríamos pensar en que esto se produce por un proceso de intertextualización (Miranda: 2006), en el que el texto ha sido construido por la copresencia de géneros diferentes, por el entrecruzamiento que se produce entre el verso de Lorca y una orden modalizada de cumplir la norma de cruzar en verde. Coincidimos con Miranda cuando dice “(...) hay intertextualización en un determinado texto (que se inscribe en un género) cuando contiene rasgos que se asocian a un género diferente del propio. En términos relacionales, podemos decir que el género del texto en el hay intertextualización es un género convocante de un “hipergénero”, mientras que el (o los) género(s) convocado(s) funciona(n) como “hipogéneros” (2006: p.13)

Poemas y versiones de poemas por las calles de Madrid siguen ofreciendo oportunidades de aprender el español con los enunciados que circulan fuera de los ámbitos específicos dedicados a la enseñanza del idioma. Verde que te quiero verde, tal como aparece en la Figura 9 encierra dos modificaciones que cambian el sentido. Podemos observar que se mantiene el inicio, pero se modifica en el final del mismo. Si observamos en detalle, podemos reconocer que hay una intervención en la palabra verde, se la separa y con la sílaba ver construye un infinitivo que permite formar la palabra desnudo, transformándola en el centro semántico de la aforización. Esto hace que en la evocación del verso, toda la carga semántica se traslade a la segunda parte (ver desnudo) construyendo un sentido provocador y un efecto sorpresa que atrae al receptor. En el nuevo contexto; la taquilla de la Facultad de Arte de la Universidad Complutense de Madrid es la que permite que la aforización circule entre los estudiantes.

En este nuevo escenario, y frente a la partición que señalamos, el sentido nuevo se pone en escena por el efecto de copresencia de géneros. Apoyándose en la memoria genérica (Miranda: 2006), se construye un juego de intertextualización. Y justamente, son los recursos del idioma los que permiten, por un lado, la desautomatización de la percepción y, por otro, la construcción de nuevos significados, tal como podemos observar en la Figura 9. Es interesante cómo opera también la economía expresiva acortando los caminos de cooperación y de coparticipación.

Conclusiones provisionarias

La expansión del verso de Lorca “Verde que te quiero verde” en diferentes contextos discursivos nos ha permitido hacer visible cómo una nueva situación aforizante provoca nuevos efectos semánticos y pragmáticos. En el primer caso, lo hemos podido presentar a través de las variaciones de sentido que adquiere el color verde, desde que aparece en el poema hasta que es desvinculado del mismo para transformarse en aforizaciones que responden en diferentes ámbitos discursivos a nuevas intenciones y que se irradian hacia nuevos receptores.

A lo largo de este trabajo, ha sido interesante observar cómo su desvinculación de la literatura y luego su incorporación a otros enunciados en variadas situaciones aforizantes se inscriben en el patrimonio cultural intangible poniendo al descubierto sus mutaciones semánticas y morfológicas. Esas interesantes transformaciones y su circulación en ámbitos discursivos alcanza nuevos receptores por fuera de los estudiantes o los amantes de la literatura lorquiana, reconocida en el mundo por su belleza, enriqueciendo el capital social y, en este caso particular, estrechando vínculos de un lado y otro del Atlántico.

Verde que te quiero verde, inscripto en la memoria colectiva de los hispanoparlantes, permite construir nuevos sentidos con diferentes efectos semánticos y pragmáticos: defender el uso de la marihuana, visualizar el valor del dólar, promocionar la comida saludable y vegetariana, valorar el espacio verde como aspiración de buen descanso, defender la ley del aborto, enseñar español callejero, etc.

Completo, partido o modificado, el verso de Lorca se comporta de manera autónoma en las diversas situaciones aforizantes, cohesiona porque es convocado, muchas veces, como cita encubierta de ese verso, a los diferentes ámbitos discursivos, construyendo diversos juegos de intertextualización facilitando la desautomatización de la percepción para que generen procesos de cooperación y coparticipación.

Es evidente que lo que ofrecemos en este artículo es solamente una pequeña parte de la riqueza que ofrece este verso devenido en aforización; sin embargo, nos ha permitido trabajar sobre algunas cuestiones que lo hacen memorable, al ponerlo en el diálogo permanente que generan con otros enunciados y con otros efectos pragmáticos.

Verde que te quiero verde, explícito o evocado, sigue vivo, en diálogo permanente entre textos y lectores, entre textos de diferentes esferas discursivas, entre distintos propósitos comunicativos, como un espacio de permanente reelaboración.

BIBLIOGRAFÍA

CALSAMIGLIA BLANCAFORT, Helena & TUSÓN VALLS, Amparo (1999) Cap. 4 El contexto discursivo. En H. CALSAMIGLIA BLANCAFORT & A. TUSÓN VALLS. Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso (p. 101 – 126) Barcelona. Editorial Ariel

CALSAMIGLIA BLANCAFORT, Helena & TUSÓN VALLS, Amparo (1999) Cap. 5 las personas del discurso. En H. CALSAMIGLIA BLANCAFORT & A. TUSÓN VALLS. Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso (p. 152) Barcelona. Editorial Ariel

CORONADO, Marisa (2013) Aprende español callejeando por Madrid [Blog] Recuperado el 4 de enero de 2022), de <https://palabraspormadrid.blogspot.com/search?q=verde+que+te+quiero+>

GALVÁN, Luis (2020) Aforización, discurso repetido y literatura. En Luis Galván & Rafael Zafra (Eds.) Dominique Maingueneau: enunciados extraordinarios (p. 59-85) Pamplona. Ed. EUNSA

GARCÍA LORCA, Federico (1928) El romancero gitano. Recuperado de <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/romancero-gitano-785135/html/>

GENETTE. Gerard (1989) Palimpsestos. La literatura en segundo grado. Madrid. Editorial Alfaguara

GUERRERO, Juliana (2012), "Música y humor en la obra de Les Luthiers (1967 - 2012)". Tesis de Doctorado, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, República Argentina.

LOTMAN, Yuri M.(1982) Estructura del texto artístico, Madrid, Istmo

MASLÍAH, Leo (2012) Cuentos del carajo. Deliciosas historias, maravillosamente contadas. Recuperado de : <https://cuentosimperdibles.wordpress.com/2012/11/09/9-de-julio-leo-maslah/>

MAINGUENEAU, Dominique (2012) Les Phrases sans texte. París Armand Colin

MIRANDA (2006) Intertextualidad e intertextualización en la clase de lengua. En Propuestas 11: De la problemática del aula a las propuestas concretas (pp.7 – 20) Rosario. CELA.UNR

MOSQUERA, Alexander. (2009). La semiótica de Lotman como teoría del conocimiento. *Enlace*, 6(3), 63-78. Recuperado en 17 de enero de 2022

http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1690-75152009000300005&lng=es&tlng=es .

NÚÑEZ CORTÉS, Carlos (2020) Los juegos de Mastropiero. Palíndromos, retruécanos y demás yerbas en Les Luthiers. Barcelona. Ediciones Península

NUSCH, Carlos Javier (2018). Discurso narrativo y discurso lírico en Romance Sonámbulo de Federico García Lorca. XI Congreso Argentino de Hispanistas (San Salvador de Jujuy, 2017). Asociación Argentina de Hispanistas (AAH), San Salvador de Jujuy.

RIVERO, Guadalupe (2018) "Verde que te quiero verde": el año en que el debate por el aborto legal llegó al Congreso. Recuperado de: <https://www.ambito.com/politica/aborto/verde-que-te-quiero-verde-el-ano-que-el-debate-el-legal-llego-al-congreso-n5004873>)

UNESCO (2021) Patrimonio cultural. Recuperado de <https://es.unesco.org/fieldoffice/santiago/cultura/patrimonio#> (Fecha de consulta: 15 de enero de 2022)

UNESCO CONVENCION PARA LA SALVAGUARDIA DEL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL (2003) Trigésima Segunda Conferencia General de la ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA. París. Recuperado de: <https://ich.unesco.org/es/convenci%C3%B3n> (Fecha de consulta: 15 de enero de 2022)

TRAVELMATE (2022) La casa de papel - Verde Te Quiero Verde (Official song)[Video] Youtube <https://www.youtube.com/watch?v=STgUIhbRkWY>

VERDE LYRICS Flash Lyrics (2021) Recuperado de <https://www.flashlyrics.com/lyrics/des-karadas/verde-92> (Fecha de consulta: 20 de febrero de 2022)



Figura 1



Figura 2



Figura 3



Figura 4



Figura 5

"Verde que te quiero verde": el año en que el debate por el aborto legal llegó al Congreso

POLÍTICA 17 Diciembre 2018

El proyecto de ley se aprobó en junio en Diputados pero no alcanzó los votos suficientes en el Senado en el mes de agosto. La iniciativa volverá a presentarse el año próximo.



Figura 6



Figura 7



Figura 8

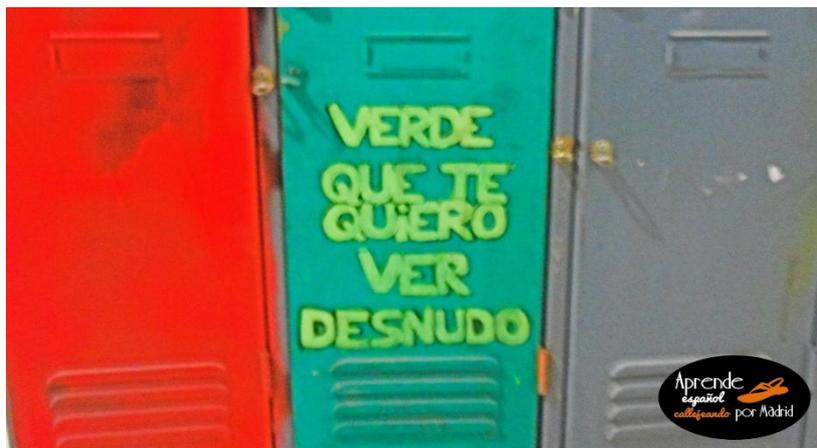


Figura 9